

# Geschäftskommunikation auf transnationaler Ebene

---

*Effiziente Zirkulation von fremdsprachigen Dokumenten im Unternehmen Bosch, gewährleistet durch die PROMT-Technologie*

Die zunehmende Globalisierung der Wirtschaft ist eine der grundlegenden Entwicklungen des 21. Jahrhunderts. Die lokalen Märkte des Heimatlandes reichen den schnell wachsenden Unternehmen von heute nicht mehr aus. Bei ihrer schrittweisen Expansion erobern sie ausländische Märkte und werden zu transnationalen Unternehmen.

Die moderne Wirtschaft beinhaltet große Unternehmen, die nicht nur über Niederlassungen im Ausland, sondern auch über Fertigungsstätten in unterschiedlichen Teilen der Welt verfügen. Diese Unternehmen scheinen auch die wettbewerbsfähigsten zu sein, unabhängig von ihrer Branche – in der Regel handelt es sich um Ölriesen, Entwickler von Computerausrüstung, Hersteller von Haushaltsgeräten und andere große Organisationen.

Die modernen wirtschaftlichen Entwicklungen führen zu neuen Problemen. Bei der Eröffnung von Niederlassungen und dem Aufbau einer Produktion in anderen Ländern stellt ein Unternehmen Menschen ein, die in diesen Regionen leben und andere Sprachen sprechen. Und je verbreiteter die Geographie der Unternehmensbüros ist, desto mehr Komplikationen entstehen durch die Sprachbarrieren zwischen den Mitarbeitern.

Heutzutage reicht es nicht aus, nur die englische Sprache zu beherrschen, und es ist ein großes Problem, mehrere Dutzend oder sogar Hunderte oder Tausende von Menschen zu finden, die flüssig mehrere Fremdsprachen sprechen.

In Russland ist das Problem der Sprachbarriere besonders vordringlich. Soziologischen Umfragen zufolge können nur 1,3 % der Russen eine Fremdsprache fließend sprechen, und weniger als 0,5 % beherrschen mehrere Sprachen. Verglichen mit den USA und Westeuropa, sind diese Zahlen rekordverdächtig niedrig.

Dieses Phänomen kompliziert mit Sicherheit erheblich den Betrieb ausländischer Unternehmen, die Niederlassungen in Russland eröffnen ebenso wie den russischer Firmen, die aktive Kontakte im Ausland anstreben.

Große internationale Unternehmen mit Büros auf verschiedenen Kontinenten arbeiten auf eine höchstmögliche Koordinierung ihrer Mitarbeiter hin, unabhängig davon, in welchem Land sie leben und welche Sprache sie sprechen.

## IT-Problem: Wir brauchen Übersetzungen!

Das Problem, einen einheitlichen Sprachraum zu schaffen, stellte sich auch in der russischen Niederlassung des Unternehmens Bosch, einem der weltweit größten Hersteller einer Vielzahl von Produkten. Niederlassungen von Bosch befinden sich in vielen Ländern der Welt; die Gesamtzahl der Unternehmensmitarbeiter übersteigt 242.000 Personen. Dank der traditionell hohen Anforderungen an die Produktion hat das Unternehmen Bosch seit langer Zeit weltweit die Führungsposition.

Das Unternehmen möchte jedoch noch weitergehen. Da der Geschäftsleitung von Bosch nicht nur an der Qualität der hergestellten Waren, sondern auch an einer weiteren Verbesserung und Optimierung firmeninterner Prozesse liegt, suchte sie nach den neuesten IT-Technologien.

Die Suche nach einer passenden Software-Lösung für die Dokumentenübersetzung wurde durch Faktoren ausgelöst wie etwa das wachsende Volumen von fremdsprachigen Dokumenten und die Notwendigkeit, die Dokumentationen und Beschreibungen von Geräten zu lokalisieren, die das Unternehmen Bosch nach Russland lieferte.

Qualitativ hochwertige Übersetzungen, **niedrige Betriebskosten**, eine benutzerfreundliche, einfache und intuitive Oberfläche – das ist eine kurze Liste von Anforderungen, die ein Übersetzungssystem für das Bosch-Intranet erfüllen sollte.

Die Implementierung der Maschinenübersetzung in das Intranet der russischen Niederlassung von Bosch zielte darauf ab, folgende Probleme zu lösen:

- die Sprachbarrieren zwischen Mitarbeitern in Russland und im Ausland zu beseitigen, um die ungehinderte Kommunikation per E-Mail und den Dokumentenaustausch zu gewährleisten,
- schnell eine Übersetzung von in Fremdsprachen verfassten Dokumenten zu erhalten,
- die Mitarbeiterleistung erheblich zu steigern.

Nach einer Analyse des Marktes für Unternehmenslösungen im Bereich maschinelle Übersetzung hat sich das Unternehmen Bosch für das PROMT-Übersetzungssystem als die Lösung entschieden, die alle festgelegten Anforderungen erfüllt. Die einzigartigen Systeme, die die Firma PROMT auf der Grundlage der neuesten Maschinenübersetzungs-Technologien entwickelt, haben schon lange ihre Effizienz und hohe Qualität unter Beweis gestellt und laufen erfolgreich in vielen großen russischen und anderen ausländischen Unternehmen, wo sie wirkungsvoll dazu beitragen, einen einheitlichen Internet-/Intranet-Sprachraum zu schaffen. Die effiziente Entwicklung von Unternehmens-Übersetzungslösungen ermöglicht ebenfalls hochtechnologische Client- sowie Server-Lösungen.

Einer der Faktoren, der die Entscheidung des Unternehmens Bosch beeinflusste, ist die Übersetzungsgeschwindigkeit. Selbst der beste professionelle menschliche Übersetzer kann nicht mehr als 10 Seiten pro Stunde übersetzen, während das PROMT-Übersetzungssystem bis zu 60 Seiten in einer Minute (im Stapelverarbeitungsmodus) übersetzt.

Die bequeme und benutzerfreundliche Oberfläche ermöglicht die Einführung des Systems ohne besondere Schulungen. Für die Anwender, die die Vorteile der Übersetzungs-Engine aus der gewohnten Microsoft-Word-Umgebung heraus genießen möchten, werden spezielle Plug-Ins bereitgestellt. Darüber hinaus enthält die Lösung PROMT IntraNet Server 4.0 das Hilfsprogramm PROMT Translation Agent – ein Werkzeug für die Textübersetzung aus allen Windows-Anwendungen.

„Durch die Implementierung der von der Firma PROMT angebotenen Unternehmenslösung machen wir große Fortschritte bei der Schaffung eines einheitlichen Sprachraumes in der Firma“, sagte Vitaly Gordunovsky, E-Commerce-Projektmanager des **Unternehmens Bosch in Russland**. „Als Ergebnis werden Übersetzungen im Echtzeit-Modus durchgeführt. Heute können wir mit Bestimmtheit sagen, dass unsere Firma die richtige Wahl getroffen hat – das bezieht sich sowohl auf die Softwarelösung als auch auf den Softwareanbieter.“

„Unsere Zusammenarbeit mit der Firma Bosch ist ein weiteres Beispiel dafür, dass das Problem der Sprachbarriere auf Unternehmensebene erfolgreich gelöst wurde – in einem Unternehmen mit Büros in vielen Ländern. Für uns ist es besonders erfreulich, dass die Qualität und Effizienz unserer Lösungen und Technologien von der Firma Bosch, die für ihre hohen Qualitätsanforderungen bekannt ist, ihrem tatsächlichen Wert entsprechend geschätzt werden“, sagte Boris Tikhomirov, Leiter der Abteilung Internetprojekte bei PROMT. – "Wir bauen auf eine weitere erfolgreiche Zusammenarbeit."

## Über das Unternehmen Bosch

Der Grundsatz der Firma **Bosch**, gegründet im Jahr 1886, lautet: „Es ist besser, Geld zu verlieren als das Vertrauen unserer Kunden zu verlieren.“ Hauptaktivität des Unternehmens Bosch ist die Herstellung des "Innenlebens" von Autos: Kraftstoff-Einspritzsysteme für Benzin und Diesel, Zündanlagen, Antiblockiersysteme (ABS) usw.

Bosch nimmt im Bereich der elektrischen, elektronischen, mechanischen, hydraulischen und pneumatischen Fahrzeugausstattung die Führungsposition ein. In Russland repräsentiert Bosch eine Vielzahl qualitativ hochwertiger Produkte: von Automobil-Ersatzteilen, Diagnosegeräten und Elektrowerkzeugen bis hin zu Haushaltsgeräten, Sicherheitssystemen und Industrieanlagen.

Die Marke Bosch ist den russischen Käufern seit langer Zeit bekannt und hat bereits ihr Vertrauen erworben. Die Bestätigung dafür ist die Anerkennung im gesamtrussischen Wettbewerb „Nasha Marka“ im Jahr 1999.

Das Unternehmen erweitert aktiv das Auftreten auf dem internationalen Markt. Zu Beginn des Jahres 2005 hatte das Unternehmen Bosch ungefähr 242.000 Mitarbeiter, davon mehr als die Hälfte außerhalb von Deutschland.

Bosch hat 258 Niederlassungen und Beteiligungsgesellschaften in mehr als 50 Ländern. Allgemein umfasst das Unternehmen 249 Firmen, von denen sich 185 außerhalb von Deutschland befinden. Der Kundendienst wird durch ungefähr 11.000 Bosch-Servicecenter in 130 Ländern geleistet.

## Über das Unternehmen PROMT

Die Firma PROMT ist weltweit führend im Bereich der angewandten Linguistik und der Entwicklung von Maschinenübersetzungstechnologien für europäische Sprachen. Die Firma PROMT hat das Ziel, Software zu entwickeln, die zur Überwindung der Sprachbarriere beiträgt. Unser Slogan lautet: **"Wir machen die Welt verständlich!"**

- Weitere Informationen über die Firma PROMT finden Sie auf unserer Website unter <http://www.promt.de/>
- Die Übersetzungsqualität kann auf der Website der Firma PROMT für kostenlose Online-Übersetzungen überprüft werden: <http://www.online-translator.com/?lang=de>.
- Online-Shop: <http://www.promt.de/>

### Der Fall:

Die Geschäftsleitung des Unternehmens Bosch, die die Optimierung des Unternehmens-Workflows und die Beseitigung der Sprachbarrieren zwischen Angestellten aus verschiedenen Ländern anstrebte und versuchte, den Bearbeitungsvorgang für fremdsprachige Dokumente so weit wie möglich zu beschleunigen und zu vereinfachen, entschied sich für die Anschaffung einer Software-Lösung für die maschinelle Übersetzung von Informationen.

Zu diesem Zweck wandte sich die Geschäftsleitung von Bosch in Russland an die Firma PROMT – einen Marktführer im Bereich der automatisierten Übersetzung.

### Die Lösung:

Nach einer eingehenden Vorab-Studie wurde das Erzeugnis der Firma PROMT ausgewählt. Die Firma lieferte der russischen Bosch-Niederlassung die Unternehmenslösung „PROMT IntraNet Server 4.0“ – ein effizientes System zur Beseitigung der Sprachbarriere zwischen den Benutzern des Unternehmens-Intranets.

Das System **PROMT IntraNet Server 4.0** bietet die maschinelle Übersetzung von unformatiertem Text und Textnachrichten, von MS-Word-Dokumenten mit Beibehaltung der Formatierung, von HTML-Seiten (mit vollständiger Beibehaltung der Formatierung) sowie von Informationen aus Internetquellen. Das löst das Problem der Sprachbarrieren zwischen Unternehmensangestellten aus unterschiedlichen Ländern.

Das Lieferpaket umfasst ebenfalls die Wörterbuchsammlung „Gigant“, die qualifizierte und angemessene Übersetzungen für Texte zu unterschiedlichen Themenbereichen bietet. Für die Übersetzungen im Bosch-Unternehmensintranet in Russland wurden folgende Sprachpaare implementiert:

Englisch ↔ Russisch; Deutsch ↔ Russisch.